

USNESENÍ

Krajský soud v Brně rozhodl samosoudcem JUDr. Martinem Hynkem ve věci

obchodní korporace: **LUXEVIA s.r.o.**, IČ 06869165
sídlem Lidická 700/19, Veveří, 602 00 Brno

za účasti: **L.R.**, narozený XXXX
bytem XXXX, XXXX
XXXX

o zrušení korporace s likvidací, o odvolání Ing. Bohuslavy Holubové proti usnesení Krajského soudu v Brně ze dne 27.1.2021, č.j. 1 Cm 182/2020-19,

takto:

Usnesení se **mění** tak, že odměna soudní překladatelky Ing. Bohuslavy Holubové se určuje v částce **3.600 Kč** a náhrada v částce **54 Kč**.

Odůvodnění:

Usnesením čj. 1 Cm 180/2020-9 ze dne 17. 12. 2020 byla Ing. Bohuslava Holubová ustanovena tlumočnicem a byl jí uložen překlad listin do ukrajinštiny – usnesení 1 Cm 180/2020-6 a žádost o doručení soudem v cizině. Překlad podle doložky vykonala 21. „Sichnya“ (ledna) 2021, odměnu s náhradami vyúčtovala 22. 1. 2021 v částce 3.600 Kč a 54 Kč.

Usnesením čj. 1 Cm 180/2020-19 ze dne 27. 1. 2021 (dále jen napadeným), vydaným vyšší soudní úřednicí, byla jmenované překladatelce určena odměna 2.250 Kč a náhrada (tiskový paušál) 54 Kč. Podle odůvodnění byla z odměny vyloučena částka 1.350 Kč „za 10 stran překladu z již zhotoveného překladu, neboť...se jedná o částku za vyhotovení dalších tzv. vícetisků, které jsou dodatečně soudem s odstupem požadovány“.

Včas a přípustně podaným odvoláním se jmenovaná překladatelka (dále též odvolatelka) domáhala doplnění odměny o krácenou část. Namítla (ve stručnosti) proti odepření odměny za práci spočívající v kontrole týchž listin z hlediska obsahové shody s těmi, které předtím přeložila.

Odvolání je důvodné.

Posuzované vyúčtování odměny za překlad „usnesení 1 Cm 180/2020-6...počet normostran 4...[à]450 Kč...1.800 Kč“ a „Přípis soudu rozsah 1760 znaků počet stránek...450 Kč...450 Kč“, je mimo spor, přesné a správné; stejně tak náhrada za „tisk stran formátu A4 sazbu 3Kč/strana...celkem stran 18...54 Kč“.

Sporné je, zda se má ocenit odvolatelčiny úkony obnášející „...kontrolu dvou zdrojových textů...dalších dvou vyhotovení překladu...usnesení 1 Cm 180/2020-6...o čtyřech

normostranách...135 Kč...1.080 Kč“ a „za kontrolu dvou zdrojových textů...dalších dvou vyhotovení překladu...Přípisu soudu...o jedné normostraně...135 Kč...270 Kč“.

Ing. Bohuslava Holubová jakožto do 31. 12. 2020 zapsaná v (dosavadní) evidenci tlumočnicků pro jazyk ukrajinština podle dříve plat. zák. č. 36/1967 Sb., je od 1. 1. 2021 zapsaná pro stejný jazyk jako tlumočnick a překladatel do seznamu tlumočnicků a překladatelů podle nového zákona č. 354/2019 Sb. – o soudních tlumočnících a soudních překladatelích (§ 44 odst. 1 a 2).

Jelikož nevzniká pochybnost ohledně současnosti *provedení překladu a vyúčtování odměny* (rozuměj o nikoli prodlení s vyúčtováním překladatelského úkonu provedeného ještě do 31. 12. 2020), podle nového zákona se rozhoduje i o odměně (§ 32). Odměna se určí podle příslušných ustanovení tohoto zákona (zvýšení nebo snížení) a tax uvedených v prováděcí vyhlášce (§ 29).

Ohledně náležitostí překladu platí, že *Překladatelský úkon lze provádět pouze písemně. Provádí-li se překladatelský úkon v listinné podobě, musí být každé jeho vyhotovení vlastnoručně podepsané a musí být připojen otisk překladatelské pečeti. ...* (§ 27 odst. 2). K určení výše odměny se stanoví, že *Překladateli náleží za překladatelský úkon za každou započatou normostranu přeloženého textu při překladu z cizího jazyka do českého jazyka nebo naopak odměna ve výši 300 až 450 Kč ...* (§ 3 odst. 1 prov. vyhl.)... *Pokud překladatel při výkonu překladatelské činnosti provádí kontrolu shody zdrojového projevu s překladem, který dříve provedl, za účelem vypracování dalšího vyhotovení překladatelského úkonu, hranice sazby odměny se snižují o 70 %* (§ 5 prov. vyhl.).

Shora zmíněná usnesení a přípis jsou tzv. *zdrojové projevy* (viz „zdrojový jazyk“ v § 28 odst. 3, písm. d/ zákona). Odvolání posuzující předseda senátu je pak toho názoru, že není-li pochyb o původním překladu těchto dvou zdrojových projevů (českých textů o různém počtu normostran), je i každý *další* překlad týchž „zdrojů“ *překladatelským úkonem*, neboť zákon (ani prováděcí předpis) pro ně nemá jinou kvalifikaci, zejm. nikoli jako „vícetisk“, s kterýmžto pojmem neoperuje už vůbec; nepřímou tomu napovídá i jednotný předpis formální sestavy *každého* vyhotovení překladu s vlastnoručním podpisem, doložkou a otiskem pečeti.

Rozdíl mezi překladem původním (prvním) a každým dalším (toho samého textu), tkví v náročnosti a množství práce. Zatímco se u původního překladu oceňuje překladatelský um, u každého *dalšího* už jen *úsilí* potřebné k ujištění, že jde o naprosto shodný zdrojový projev a lze ho proto přeložit stejně, resp. není třeba překlad provést jinak (i v češtině je známo, že drobná odchylka gramatická může změnit smysl sdělení). V logice toho je pak i to, že „pouhá“ kontrola shody zdrojových projevů je honorována sníženou sazbou. O významu dotyčné kontroly přitom nelze pochybovat – je to součást překladatelské činnosti vzhledem k možné škodní, smluvní a deliktní odpovědnosti překladatele (§ 21 odst. 1, § 29 odst. 3, § 37 odst. 2, písm. c/ výše cit zákona); zároveň jde o *práci*, za níž odměna je garantována jako základní právo (čl. 26 odst. 1 a 3 LPS).

Z uvedeného vyplývá, že neexistuje žádný překladatelský úkon jako „vícetisk“ (práce na vlastní úkor za náhradu materiálu), jmenovitě ne tehdy, kdy druhý a každý další překlad je vlastně stejný. V případě požadování vícero překladů téhož zdroje (textu) je taky úplně jedno, který byl přeložen první v situaci, kdy byly překladateli předloženy současně; pakliže postupně („s odstupem“), pořadí *dalších* překladů se sice nemusí ukázat, ale je spíš rizikem pro zadavatele, že uhradí odměnu jako za první překlad, protože překladatel není povinen si pamatovat, že stejný zdroj již dříve přeložil. Ani jedna kombinace taky neodpovídá pořizování opisů či fotokopií alias činnosti potřebné k (teprve) vlastnímu úkonu (§ 30 cit. zákona, § 13 odst. 2 prov. vyhl.).

Lze tedy shrnout: za úkony úkon obnášející „...kontrolu dvou zdrojových textů...dalších dvou vyhotovení překladu...usnesení 1 Cm 180/2020-6...o čtyřech normostranách...135 Kč...1.080

Shodu s prvopisem potvrzuje Michaela Tahalová.

Kč“ a „za kontrolu dvou zdrojových textů...dalších dvou vyhotovení překladu...Přípisu soudu...o jedné normostraně...135 Kč...270 Kč“, odvolatelce přináleží odměna každopádně. Jakožto též správně vyúčtovanou (do celku 3.600 Kč) ji proto předseda senátu dle § 9 odst. 1 zák. č. 121/2008 Sb., ve spoj. s § 220 odst. 1, písm. a/ o.s.ř. připočetl k dosavadní určené (pro forma i oddělil od náhrady), čímž odvolání zcela vyhověl.

Poučení: Proti tomuto usnesení lze podat odvolání do 15 dnů od jeho doručení k Vrchnímu soudu v Olomouci prostřednictvím Krajského soudu v Brně.

Brno 24.3.2021

JUDr. Martin Hynek v.r.
samosoudce